Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Panowie sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie wiedząc że i wy macie Pana w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panowie, traktujcie sługi sprawiedliwie i bezstronnie, świadomi, że i wy macie Pana w niebie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Panowie, sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Panowie sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie wiedząc że i wy macie Pana w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panowie, traktujcie służących sprawiedliwie i bezstronnie. Wiedzcie, że i wy macie Pana — w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panowie, obchodźcie się ze sługami sprawiedliwie i słusznie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z sługami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panowie, co sprawiedliwego i słusznego jest, czyńcie sługom, wiedząc, że i wy macie Pana w |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panowie, oddawajcie niewolnikom, co sprawiedliwie i słusznie się należy, świadomi tego, że i wy macie Pana w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panowie, obchodźcie się ze sługami waszymi sprawiedliwie i rzetelnie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś, panowie, traktujcie niewol­ników sprawiedliwie i uczciwie, świadomi, że i wy macie Pana w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wy, panowie niewolników, bądźcie sprawiedliwi i bezstronni, wiedząc, że też macie Pana w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Panowie, dawajcie niewolnikom, co słuszne i należne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Panowie, bądźcie dla swoich niewolników sprawiedliwi i wyrozumiali, wiedząc, że sami macie nad sobą Pana w niebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panowie, oddajcie niewolnikom to, co sprawiedliwe i słuszne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пани, віддайте рабам справедливе й належне, знаючи, що й ви маєте Господа на небі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panowie, dawajcie sługom sprawiedliwie oraz bezstronnie, wiedząc, że i wy macie Pana w Niebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Panowie, sprawiedliwie i uczciwie traktujcie swych niewolników. Pamiętajcie, że i wy macie nad sobą Pana w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Panowie, oddawajcie swym niewolnikom to, co sprawiedliwe i co rzetelne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Panowie, bądźcie sprawiedliwi i uczciwi wobec swoich poddanych. Pamiętajcie, że wy również macie nad sobą Pana, który mieszka w niebie. |

1. 1) O życiu rodzinnym mowa też w: <x>530 7:1-16</x>; <x>560 5:22-6:4</x>; <x>670 3:1-7</x>. W starożytności do rodziny zaliczano też niewolników, stąd zasady życia rodzinnego rozciągały się również na nich. Obecnie zasady dotyczące panów i niewolników odnoszone są do stosunków pracy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)